

Homework 1

1. The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the

..... الشخص الذي يجعل معنى النص إلى لغة أخرى في الطريقة التي كان يقصده المؤلف النص هو

a) reader

b) translator مترجم

c) dynamics

d) translation

2. According to James Dickins, a text is any given stretch of

..... assumed to make a coherent whole

2. وفقا لجيمس ديكنز، وهو النص بأي حال معينة من يفترض أن تجعل كل متماسك.

a) speech or writing الكلام أو الكتابة

b) living

c) speech only

d) writing only

3. The text requiring translation is the

3. النص تتطلب الترجمة هو

a) TL

b) TT

c) SL

d) ST النص المصدر

1-text- A novel is an example of a -----

1-A الرواية هي مثال على النص -----

religious-

literary- ادبي

technical-

informative-

2-Katharina Reiss views the -----as the level at which communication is achieved- and and at which equivalence must be sought

2-كاتارينا ريس ترى أن ----- وذلك لأن المستوى الذي يتحقق التواصل و، والذي يجب السعي التكافؤ

text- نص

word-

sentence-

phrase-

:Identifying the text type is-3

3-تحديد نوع النص:

the definition of translation-

the last step of translation-

the first step of translation - الخطوة الأولى من الترجمة

the title of translation -

-1 Hatim and Mason classified text types according to their

حاتم وميسون تصنف أنواع النصوص وفقاً لمن

rhetoical purposes أغراض بلاغية

-2 According to Newmark, the core of an informative text type is: 2-2 وفقاً

لنيومارك، جوهر نوع النص بالمعلومات هو:

the topic الموضوع

-3 such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by

Reiss- مثل الأفلام والإعلانات المرئية والمحكية التي تكمل

وظائف الثلاثة الأخرى مع الصور المرئية والموسيقى وغيرها كما اقترح ريس

Audiomedial texts

-4 Argumentative, expositive and instruction-based text types are-4

suggested by واقترح جدلية أنواع النص، تفسيرية وتعليمات القائم من قبل

Basil Hatim and Ian Mason

/ ترجمة صورة الصمد بسم الله الرحمن الرحيم

in the name of allâh, the most beneficent, the most merciful

قل هو الله احد (1)

say (o muhammad (peace be upon him)): "he is allâh, (the) one

الله الصمد (2)

allâh-us-samad (the self-sufficient master, whom all creatures need, he neither eats nor drinks)

لم يلد ولم يولد (3)

he begets not, nor was he begotten. (3)

ولم يكن له كفوا احد (4)

and there is none co-equal or comparable unto him."(4)

ابع اسئلة مراجعة المحاضرة الثالثة

**According to Newmark, serious imaginative literature, authoritative_11
statements
autobiography, essays and personal correspondence are text types which
:are
expressive -1
vocative -2
informative -3
argumentative -4**

**According to Newmark, a textbook, a technical report, a scientific_12
paper or agenda of
:a meeting are text types which are
expressive -1
vocative -2
informative -3
argumentative-4**

**According to Newmark, notices, publicity, propaganda, persuasive_13
writing and
:advertisements are text types which is
expressive -1
vocative -2
informative -3
argumentative-4**

**:The core of an expressive text type is_14
the topic-1
the readership-2
the writer -3
the translator -4**

**:The core of an Informative text type is_15
the topic-1
the readership-2
the writer -3
the translator -4**

**:The core of Vocative text type is_16
the topic-1
the readership-2
the writer-3
the translator-4**

**:Katherina Reiss classified text types as follows_17
Informative& Expressive-1**

Operative& Audiomedial-2

Vocative-3

Both 1&2-4

هذي التعاريف الاخرى مهمة

Source text (ST) -8 : النص المصدر :

.the text requiring translation

Target text (TT) -9 : النص الهدف :

The text which is a translation of the ST

Source Language (SL) -10 : اللغة المصدر :

.the language in which the ST is written

Target Language (TL) -11 : اللغة المستهدفة :

The language into which the ST is translated

key words.

للتعاريف !!!!!!!!!!!!!

newmark====rendering

brislin====thoughts & ideas + deaf

farghal==== project

trosborg====obvious

Katharina Reiss==== sought

Baker, M=====academic discipline

مقارنات

Basil Hatim & Ian Mason : argumentative, expositive and instruction-based.

Peter Newmark : Expressive, Informative, Vocative.

Katharina Reiss : Informative, Expressive , Operative, Audiomedial.

James Dickins,Sandor Hervey and Ian Higgins:

Literary, Religious Philosophical, Empirical, Persuasive

(Newmark:1988) :

Rendering the meaning of text into another language in the way that

the author intended the text".

(Brislin: 1976) :

translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form : whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both language is based on signs, as with sign languages of the deaf.

(Farghal: 1999):

Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.